

SNOMED CT Common French Translation Release Note, September 30, 2020



Date	20200930
Document version	1.0
Release Status	Production

© 2020 International Health Terminology Standards Development Organization. All rights reserved. SNOMED CT® was originally created by the College of American Pathologists.

This document is part of the SNOMED CT® Common French Translation produced by multiple member countries and an affiliate collaboration within **the French Translation Project Group of SNOMED International**. To date, the participants to this collaborative French translation group are: The Members Belgium, Canada, Luxemburg and Switzerland, and the Affiliate Phast for France.

This common French translation may be published as part of a national edition of any of the Members listed above.

The French translation of SNOMED CT is subject to the SNOMED CT® Affiliate License, details of which may be found at <https://www.snomed.org/snomed-ct/get-snomed>

No part of this document may be reproduced or transmitted in any form or by any means, or stored in any kind of retrieval system, except by an Affiliate of SNOMED International in accordance with the SNOMED CT® Affiliate License. Any modification of this document (including without limitation the removal or modification of this notice) is prohibited without the express written permission of the aforementioned French Translation Project Group of SNOMED International.

Any copy of this document that is not obtained directly from SNOMED International [or an active member of the French Translation Project Group of SNOMED International] is not controlled by SNOMED International, and may have been modified and may be out of date. Any recipient of this document who has received it by other means is encouraged to obtain a copy directly from SNOMED International [or an active member of the French Translation Project Group of SNOMED International].

Details of the Members of SNOMED International may be found at <http://www.snomed.org/members/>.

1 Introduction

1.1 Background on SNOMED CT

SNOMED CT terminology provides a common language that enables a consistent way of indexing, storing, retrieving, and aggregating clinical data across specialties and sites of care.

SNOMED International maintains the SNOMED CT technical design, the content architecture, the SNOMED CT content (includes the concepts table, the descriptions table, the relationships table, a history table, and ICD mappings), and related technical documentation.

1.2 Access to the Common French Translation

This version 2 of the common French translation of SNOMED CT has an effective time of 20200930. It is based on version 20200731 of SNOMED CT international edition.

At this point, the common French translation of SNOMED CT is not distributed by SNOMED International. It may be published as part of a national edition of any of the Members involved in the production of this translation (listed on the cover page).

The release content is part of the September 30, 2020 Canadian edition of SNOMED CT. The French translation (Canadian and international) is viewable in the SNOMED International Browser.

The release content is also viewable in the French SNOMED CT browser named "*Visionneuse SNOMED CT*" made accessible to French speakers by the Affiliate Phast at <http://visionneuseciocct.phast.fr/>. This content is also accessible through Phast's FHIR® terminology server STS: <https://topaze.phast.fr/resources-server/api/fhir>

1.3 Purpose

This document summarizes the common French translation changes from version 1 to version 2.

1.4 Scope

This document is written for the purpose described above and is not intended to provide details of the technical specifications for SNOMED CT or encompass every change made during the release.

1.5 Audience

The audience includes National Release Centers, WHO-FIC release centers, vendors of electronic health records, terminology developers and managers who wish to have an understanding of the content of the common French translation of SNOMED CT, and the evolution of this content.

2 Content Development Activity

2.1 Intended Usage of the French translation in French Speaking Territories

The intent is to provide a common French translation with as many synonyms as requested by each francophone territory, to accommodate the dialectal variations across the francophone space. For each translated concept, there is a default French synonym defined as the preferred term at the global level. Then, each national territory inherits the whole set of French synonyms and may modulate the language preferences for its own space, swapping the preferred term with another acceptable synonym, or excluding some synonyms deemed as not acceptable for this territory.

2.2 Activities Conducted to Produce Version 2

Version 1 of the common French translation had merged pre-existing translations formerly produced locally by the Members Belgium, Canada, Switzerland, Luxemburg, by the Affiliate Phast, together with the "French Starter Set" produced by the Swiss *Hôpitaux Universitaires de Genève* on behalf of SNOMED International. Version 1 provided translation for more than 77000 concepts.

The French Translation Project Group has prepared this version 2, refining its multi-country collaboration workflow and customizing to its needs the new translation framework built on top of termSpace and hosted by Canada Health Infoway.

During this period, several quality assurance controls have been performed, such as:

- Eliminating/correcting duplicate French preferred terms in the same hierarchy.
- Eliminating French preferred terms, which were still in English.

Sets of new French terms have also been added during this period.

- Terms for 45 concepts of units of presentation needed for drug prescription & dispense.
- Terms for 163 clinical and laboratory medicine concepts needed for lab orders and reports.
- Terms for 700 clinical concepts needed to represent a reason for encounter.
- Terms for 44 concepts for nutrition/dietician findings.

This release 2 of the French translation contains 167,167 active French descriptions for 78,440 concepts of the terminology core release. The detailed performed modifications are:

- 1,411 new translated concepts
- 3,856 new descriptions
- 60 modified descriptions
- 5,087 inactivated descriptions

2.3 Known Issues to be resolved in next release

- Eliminating residual initial uppercase from French terms.